

IN TABERNA QUANDO SUMUS

In taberna quando sumus
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
si quid loquar, audiat.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini,
ex hac bibunt libertini ;
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt ter pro vivis,
quater pro Christianis cunctis,
quinquies pro fidelibus defunctis
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus,
undecies pro discordantiis,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clerus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,
bibit exul et ignotus,

Quand nous sommes à la taverne
nous ne nous soucions pas de ce qui est poussière,
mais nous nous hâtons au jeu,
pour lequel toujours nous transpirons.
Ce qui se passe dans la taverne
où l'argent est un échanton,
il est utile de le demander,
si je dis quelque chose, qu'on m'écoute.

Certains jouent, certains boivent,
d'autres vivent sans pudeur.
Mais ceux qui s'accoutument au jeu
ils en seront déshabillés
où d'autres seront vêtus,
et certains seront couverts d'un sac.
L'homme ne craint la mort
mais jettent les sorts pour Bacchus.

Premier pour l'argent du vin,
de là boivent les affranchis ;
une fois ils boivent pour les prisonniers,
après boivent la troisième pour les vivants,
la quatrième pour tous les Chrétiens,
la cinquième pour les défunts fidèles,
la sixième pour les sœurs légères,
la septième pour les soldats en campagne.

La huitième pour les frères pervers,
la neuvième pour les moines dispersés,
la dixième pour les navigateurs,
la onzième pour les plaideurs,
la douzième pour les pénitents,
la treizième pour les voyageurs.
Autant pour le Pape que pour le Roi
ils boivent tous sans règle.

Elle boit la patronne, il boit le patron,
il boit le soldat, il boit le clerc,
il boit, elle boit,
il boit le serviteur, elle boit la servante,
il boit le rapide, il boit le paresseux,
il boit le blanc, il boit le noir,
il boit le constant, il boit l'errant,
il boit le rustre, il boit le mage.

Il boit le pauvre, et le malade,
il boit l'exilé, et l'étranger,

bibit puer, bibit canus,
 bibit presul et decanus,
 bibit soror, bibit frater,
 bibit anus, bibit mater,
 bibit ista, bibit ille,
 bibunt centum, bibunt mille.

il boit l'enfant, il boit le vieillard,
 il boit l'évêque, et le doyen,
 elle boit la sœur, il boit le frère,
 elle boit l'aïeule, elle boit la mère,
 celle-là boit, celui-ci boit,
 cent boivent, mille boivent.

Parum sexcente nummate
 durant, cum immoderate
 bibunt omnes sine meta.
 Quamvis bibant mente leta,
 sic nos rodunt omnes gentes
 et sic erimus egentes.
 Qui nos rodunt confundantur
 et cum iustis non scribantur.

Six cent deniers bien peu
 durent, quand immodérément
 tous boivent sans limites.
 Bien qu'ils boivent l'esprit léger,
 cependant tout le monde médit de nous
 et ainsi nous serons dénués de tout.
 ceux qui nous méprisent seront confondus
 et ne seront pas inscrits parmi les justes.

COUR D'AMOURS

AMOR VOLAT UNDIQUE

Amor volat undique,
 captus est libidine.
 Iuvenes, iuencule
 coniunguntur merito.

Amour vole alentour,
 il est captif du désir.
 Jeunes gens, jeunes filles
 sont unis avec justice.

Siqua sine socio,
 caret omni gaudio ;
 tenet noctis infima
 sub intimo
 cordis in custodia :

Une fille sans compagnon
 manque de tous les plaisirs ;
 elle retient la nuit la plus humble
 dans le fond
 de son cœur en réserve :

fit res amarissima.

ce sera la plus grande amertume.

DIES, NOX ET OMNIA

Dies, nox et omnia
 michi sunt contraria ;
 virginum colloquia
 me fay planszer,
 oy suvenz suspirer,
 plu me fay temer.

Le jour, la nuit et tout
 me sont contraires ;
 la conversation des vierges
 me fait pleurer,
 ou souvent soupirer,
 et même me fait frémir.

O sodales, ludite,
 vos qui scitis dicite
 michi mesto parcite,
 grand ey dolur,
 attamen consulite
 per voster honor.

O compagnon, amusez-vous,
 vous qui savez dites
 moi et m'épargnez,
 grande est ma douleur,
 conseillez moi donc
 sur votre honneur.